mántica" cuyo objetivo es la organización de ese "mundo" "no formal" por fuera de la sintaxis, no explicado tampoco por la estructura subyacente al modo generativo.

JOSÉ NÉSTOR VALENCIA

Instituto Caro y Cuervo.

HISPANIA, A journal devoted to the interests in the teaching of Spanish and Portuguese, Published by the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, Cincinnati (Ohio), University of Cincinnati, vol. 65, núms. 1, 2 y 3, 1982.

Vol. 65 (núm. 1 de 1982).

Hemos estimado muy llamativos los siguientes artículos:

JOSEPH T. SNOW, *Gonzalo de Berceo and the miracle of Saint Ildefonso: Portrait of the medieval artist at work,* págs. 1-11. — El milagro de San Ildefonso se basa en una fuente latina muy antigua comprendida entre los siglos VII y IX que Berceo aprovechó para una traducción al idioma de Castilla en el siglo XIII. Los puntos centrales son *De virginitate,* redactado por San Ildefonso, el cambio de la fecha de la fiesta de la Anunciación (del 25 de marzo al 18 de diciembre) en la liturgia toledana y, como obsequio de la Virgen, la entrega al santo de una casulla bordada en el cielo. El comentario estudia la obra de Berceo en el milagro de San Ildefonso para destacar las cualidades artísticas de aquel, como consecuencia de una revalorización de su arte. Berceo ha venido siendo reconocido desde 1779, pero sin rebasar todavía los límites de los especialistas. Su obra no se estima como simple producto de artesano, ni como una estricta traducción. Al contrario, imprime un hálito de poesía a una fuente latina casi muerta. Berceo tiene como objetivos mover la sensibilidad y alumbrar la fe. Para ello dispone en un juego ascendente sus cualidades: manipulando al oyente, hace una re-creación de la obra y le imprime una unidad, con implicaciones personales. Establece contrastes profundos, embellece y da fuerza dramática para finalmente refinar. El artículo es muy útil para la crítica berceana.

FARRIS ANDERSON, *Hacia la recuperación de nuestra base,* págs. 75-79.— Aunque no se trata de un artículo de lingüística, el presente discurso, pronunciado en un congreso de profesores latinos, es un

THESAURUS. Tomo XXXIX. Núms. 1, 2 y 3 (1984). José Néstor Valencia Zuluaga, reseña a ...
Centro Virtual Cervantes

análisis sucinto acerca de la situación en que se hallan las colonias latinas en los Estados Unidos, en lo que toca a la enseñanza de sus propios idiomas y de las literaturas de los mismos. Para el mundo hispanoamericano es muy importante esta clase de informes y es la revista *Hispania* la que los difunde. El autor señala las dificultades que se hallan en la enseñanza de los programas latinos, una de las cuales es la "mezcla de ingenuidad y arrogancia que caracteriza nuestro trato con los demás pueblos del mundo". Es un hecho que la vivencia en un medio étnico extraño hace perder muchos valores humanísticos y lingüísticos propios y es, por lo tanto, encomiable todo esfuerzo por mantenerlos en medio de una sociedad mecanizada donde precisamente hacen falta.

DANA B. DRAKE, MANUEL ASCARZA, ORALIA PREBLE, *The use and non use of a preposition or other word between a noun and the following infinitive*, págs. 79-85. — Los anglo-hablantes que estudian el español omiten las preposiciones o las usan cuando no es correcto. Para evitar esta dificultad, el presente artículo ofrece una visión general de sintaxis y semántica según la cual el estudiante puede orientarse, de acuerdo con el uso, principalmente gramatical, del infinitivo, en la oración castellana.

GARY EUGENE A. SCAVNICKY, *The suffix « oso » in Central American Spanish*, págs. 86-89. — A diferencia de los sufijos *al, ote, eco,* el sufijo *oso* es muy propio de América Central, fenómeno que caracteriza los síntomas de la evolución del español en esa región a lo largo de cuatro siglos de entrecruzamiento de diversas influencias, entre las quemerece subrayarse la *náhuatl*. Esta evolución se explica por la analogía combinatoria que busca asociar items lexicales con otros formantes por razón de semejanza semántica. Este fenómeno, que es extraño a la península, en Centro América ha seguido un modo tradicional de aplicación que el autor ha consultado en diccionarios y glosarios.

Vol. 65 (núm. 2 de 1982).

FREDERICK A. DE ARMAS, *Lope de Vega and Michelangelo*, págs. 172-179. — Las referencias de Lope de Vega a pintores y pinturas, que han sido catalogadas, reflejan su sentido pictórico. Respecto de Miguel Ángel, hay en Lope cinco referencias que son reveladoras de su actitud para con el artista florentino, y que de otra parte relacionan las artes respectivas. El autor del presente artículo las analiza haciendo de ellas dos categorías: la del Miguel Ángel *divino* y la del Miguel Ángel *terrible*. La primera sigue a Giorgio Vasari como a fuente de información, y entonces equipara a Miguel Ángel, como Cervantes

THESAURUS.Tomo XXXIX. Núms. 1, 2 y 3 (1984). José Néstor Valencia Zuluaga, reseña a ...
Centro Virtual Cervantes

lo hace, con Apeles. Es Miguel Ángel visto desde el arte. También la segunda categoría enfoca a Miguel Ángel desde el punto de vista del arte, pero lo hace de manera irónica al aludir a *Venus* y *Lucrecia* que no hizo el florentino. Pero donde enfatiza la *terribilità* de Miguel Ángel es en el aspecto político de éste en su rebeldía contra los Médici y lo hace en *La quinta de Florencia.* El autor concluye que el conocimiento de Lope respecto de Miguel Ángel fue más del dominio político que del artístico y por lo tanto negativo.

MARÍA A. SALGADO, *Río - mar - desierto: plasmación dinámica del revivir juanramoniano,* págs. 194-199. — Para lograr desentrañar la visión poética modernista del poeta de Moguer, se hace indispensable penetrar en el símbolo tridimensional río-mar-desierto, en el que se concretizan su obra, su pensamiento y su vida. El símbolo, aunque complejo, mantiene su encadenamiento lógico, imposible de ser desarticulado aunque cada uno mantiene su individualidad. Juan Ramón Jiménez fue un contemplativo del mar. El río es transitorio: muere en el mar y vive en él. El desierto es compañero de la contemplación árida y donde Dios se revela. Juan Ramón llega a un concepto muy personal de Dios a partir de su poesía y de sí mismo; se ve sumergido en él sin perder su individualidad. Finalmente, la tierra es el repositorio final de los símbolos antedichos, pues es como la ola detenida y corporeizada, definitiva y eterna en donde vida, obra y Dios son la inmortalidad y totalidad del poeta.

JAMES R. CHATHAM, *Dissertations in the Hispanic and Luso-Brazilian Languages and Literatures-1981,* págs. 225-238. — Se da una lista muy completa de disertaciones hechas en instituciones de Estados Unidos y Canadá sobre lenguas y literaturas española y brasileña del año, con posibilidades de ser ampliada con otros materiales como filmes e impresos.

MARCIAL PRADO, *El género español y la teoría de la marcadez,* págs. 258-266. — Como los elementos fónicos no son suficientes para dar explicación a lo que el autor denomina como el fenómeno de la *marcadez* y los diccionarios de lingüística con los de *marca, marcado;* este estudio lleva el hecho a la morfología, a la sintaxis e inclusive a la semántica, con lo que se extiende y precisa la definición del fenómeno. El estudio, muy interesante sea dicho, describe muchos casos de neutralización y de marca, de morfología y sintaxis en los que aparecen los rasgos que predominan, teniendo como características lo más espontáneo, lo más usual, lo más normal, en busca de leyes universales basadas en la evidencia empírica.

Finalmente, y por la misma vía, busca explicación al cambio del *ge* por el *se* cuando se trata del *se* espurio.

THESAURUS.Tomo XXXIX. Núms. 1, 2 y 3 (1984). José Néstor Valencia Zuluaga, reseña a ...
Centro Virtual Cervantes

Vol. 65 (núm. 3 de 1982).

FRANK H. NUESSEL, Jr. *Eye dialect in Spanish: some pedagogical applications,* págs. 346-351. — El "ojo dialecto" o, como lo interpretamos, *el ojo dialaectal* es un invento y a la vez un fenómeno en el que la ortografía convencional se modifica para indicar las desviaciones dialectales del sistema fonológico del lenguaje normal. Su objeto de estudio es el habla coloquial de bajos estratos sociales o de grupos geográficos, en los que se destacan fenómenos de omisión y sustitución de letras, de entonación y ritmo oral característicos de los diálogos verticales u horizontales de los grupos latinoamericanos. El autor encarece la aplicación del *ojo dialectal* en la pedagogía del español. Para su estudio se ha basado en la obra *Tres tristes tigres* del cubano Cabrera Infante.

LUIS A. PÉREZ, *« La marquesa de Yolombó » y el mito en la literatura hispanoamericana,* págs. 377-382. — La obra de Tomás Carrasquilla no es novela ni historia ni cuento. Pero lo cierto es que el maestro quiso hacer novela y ésta tiene una buena parte de mito: es lo que examina el presente artículo. Después de explicar lo que es el mito, hace resaltar los mitos de origen español y africano que las dos razas hacen conjugar en la región de la escena, Yolombó, y no sólo en la región sino en la persona de la marquesa hecha mito: "la Amita de oro". Pero cuando entra en escena Don Fernando de Orellana, hijo de un noble español, se acentúa el matiz novelesco. Orellana se apodera de la fortuna de la marquesa y la abandona, por lo cual ella pierde el seso. Cuando ella vuelve en sí la América es libre y ella se despoja de su título. El articulista ve en la marquesa el símbolo, ya de Colombia, ya de toda la América libre pero despojada.

RAYMOND R. MACCURDY, ALFRED RODRÍGUEZ, *Un momento de la creatividad cervantina en el « Quijote »: los capítulos XVIII-XXIII de la Segunda Parte,* págs. 395-400. — Antes de narrar las bodas de Camacho, Cervantes inserta, en apariencia incidentalmente, un soneto de don Lorenzo de Miranda que pone en presencia del *topos* de Píramo y Tisbe como prefigura de Basilio y Quiteria de las bodas de Camacho. Sólo que el desenlace final de las últimas se invierte irónicamente en vez de lo acostumbrado. El conjunto ofrece una asociación que finalmente desemboca en la aventura de la cueva de Montesinos. El autor estudia el *topos* literario para esclarecer la naturaleza de la creatividad cervantina, especialmente en este particular, y propone varias interpretaciones afines teniendo en cuenta la duplicidad interna del *Quijote* y el hecho desmitificador de Cervantes, al tiempo que su creatividad de ficciones.

R. THOMAS DOUGLAS, *Notes on the spelling of Philip II,* págs. 418-424. — El español es una lengua que se precia de su fonética:

THESAURUS.Tomo XXXIX. Núms. 1, 2 y 3 (1984). José Néstor Valencia Zuluaga, reseña a ...
Centro Virtual Cervantes

se escribe como se pronuncia y se pronuncia como se escribe. Los diccionarios de la Real Academia han adherido siempre en el deletreo a la etimología de las palabras. Pero a partir de la edad media el deletreo ha tenido hasta hoy una evolución irregular en la que influyó de manera decisiva el uso de la imprenta desde su introducción en España. Cuando comenzó el período burocrático de Felipe II, la palabra escrita tuvo también su parte de influencia en el deletreo. El autor del presente artículo explica que aunque no se ha llegado por completo a una conclusión definitiva del fenómeno acentuado en el siglo XVI, sus notas sobre el criterio y la práctica de Felipe II aportan elementos importantes para una explicación.

JOSÉ NÉSTOR VALENCIA ZULUAGA

Instituto Caro y Cuervo.

LES LANGUES NEO-LATINES (Revue des Langues Vivantes Romanes) (Colette Pommier, Directrice, 27, rue de la Chapelle, 75018 París, Francia), núm. 243, 4º trimestre de 1982, y núms. 244, 245, 246 y 247 de 1983.

Núm. 243, 4º trimestre de 1982, 192 págs.

Esta entrega sólo lleva en español un cuento, *Desde el alma,* del escritor chileno RAÚL BERNAL MEZA (págs. 135-138). Lo demás está en francés: fuera de la parte dedicada a pedagogía, vida asociativa y reseña de libros (págs. 135-192), los artículos son los siguientes: *La fin d'une imposture: mort d'une "Castro"* por ROGER BISMUT (págs. 5-45) sobre diferentes tragedias que evocan la muerte de Inés de Castro; *Idée et réalité dans « Su único hijo » de Leopoldo Alas (Clarín)* por YVAN LISSORGUES (págs. 47-64); *« Tormento »: du "naturalisme" en Espagne* por JACQUES BEYRIE (págs. 65-94) sobre las relaciones entre Zola y Pérez Galdós en la novela *Tormento; « La Guerra del fin del mundo » de Vargas Llosa et l'aventure messianique de Canudos: la raison prise au piège* por DUARTE MIMOSO-RUIZ (págs. 95-117), estudio que evoca la obra de Euclides da Cunha *Os Sertões: Les différents aspects du jeu chez Borges* por MARIE-PIA ROBINET-DUFFO y HENRY GIL (págs. 119-133).

Núm. 244, 1er. trimestre de 1983, 160 págs.

JAMES DAUPHINÉ estudia la visión que de España tiene Paul Claudel en su artículo *L'Espagne dans "Le Soulier de Satin"* (págs. 5-18).

THESAURUS. Tomo XXXIX. Núms. 1, 2 y 3 (1984). José Néstor Valencia Zuluaga, reseña a ...
Centro Virtual Cervantes